

THE SEARCH OF EFFECTIVE USAGE OF BILINGUAL ELEMENTS IN TEACHING RUSSIAN

Mukhabbat U. Soliyeva*

*Tashkent State Pedagogical University named after Nizami (Republic of Uzbekistan)

Abstract – In the methodology of language teaching, there has recently been a tendency to find an effective solution in the field of teaching languages in conditions of bilingualism. There are many reasons for this problem, one of them is globalization and integration, including language. Some studies have noted that bilingualism is a completely different environment from a monolingual environment, which requires the development of a fundamentally new technique. But most modern research has found that basic methods and approaches are effective in both monolingual and bilingual environments. Naturally, adjustments are also necessary, and in some cases quite noticeable. It is precisely these adjustments in the classical methodology of language teaching (using the example of teaching the Russian language) that this article is devoted to.

Index Terms – bilingualism, Russian language, methodology, approach, method, technique, environment.

ПОИСК ПУТЕЙ ЭФФЕКТИВНОГО ПРИМЕНЕНИЯ ЭЛЕМЕНТОВ БИЛИНГВИЗМА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Солиева Мухаббат Уразбаевна*

*Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами (Республика Узбекистан)

Аннотация – В методике преподавания языков в последнее время наметилась тенденция в поиске эффективного решения в сфере обучения языкам в условиях билингвизма. Причины возникновения данной проблемы множество, одной из них является глобализация и интеграция, в том числе – языковая. В некоторых исследованиях отмечалось, что двуязычие – это абсолютно отличающаяся от одноязычной среда, для которой необходима разработка фундаментально новой методики. Но в большинстве современных исследований было выявлено, что базовые методы и подходы эффективны как для одноязычной, так и для двуязычной среды. Естественно, необходимы и корректировки, при чём в некоторых случаях – достаточно заметные. Именно таким корректировкам в классической методологии обучения языкам (на примере обучения русскому языку) посвящена данная статья.

Ключевые слова – двуязычие, русский язык, методика, подход, метод, приём, среда.

I. ВВЕДЕНИЕ

Согласно последним интерпретациям, билингвизмом (или же «двуязычием») считается свободное владение двумя языками одновременно. Двуязычный человек способен попеременно использовать два языка, в зависимости от ситуации и от того, с кем он общается. Хочу отметить, что моя практика работы как учителя русского языка и литературы показывает, что двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки. Поскольку опыт языкового общения у двуязычного ребенка намного шире, он больше интересуется этимологией слов. Он рано начинает осознавать, что одно и то же понятие можно выразить по-разному на разных языках. Иногда дети придумывают собственную этимологию слов, сравнивая два языка. Если родители не уделяют внимания речевому развитию ребенка, то есть не планируют на каком языке общаться с ребенком, смешивают языки, то ребенок будет делать очень много ошибок в обоих языках.

Для того, чтобы избежать этого, мне, как учителю русского языка и литературы необходимо заранее продумывать, как будет проходить общение на каждом языке. Наиболее благоприятным для формирования биллингвизма является вариант, при котором общение на обоих языках происходит с рождения.

II. ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО РАЗВИТИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕЙ

В исследованиях отечественных и зарубежных авторов выявлены следующие особенности речевого развития детей-билингвов:

- они позднее овладевают речью;
- словарный запас на каждом из языков часто меньше, чем у сверстников, говорящих на одном языке, при этом сумма слов лексикона ребенка больше;
- при отсутствии систематического обучения, может быть недостаточно усвоена грамматика;
- могут возникнуть трудности при усвоении письменной речи второго языка;
- при отсутствии практики может возникнуть постепенная утрата не доминирующего родного языка.

III. ЕСТЕСТВЕННЫЙ И ИСКУССТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ

Существует два вида биллингвизма: естественный и искусственный.

- Естественный биллингвизм наблюдается в тех случаях, когда ребенок «помещается» в иноязычную среду и учится новому языку таким же способом, как и родному. Потребность в коммуникации – основной стимул освоения языка, который при благоприятных условиях усваивается как «второй родной».
- Искусственный биллингвизм наблюдается, когда обучение неродному языку проходит в школе, на курсах, в кружках, с привлечением специальных методик. При этом в одних случаях изучение неродного языка является самоцелью (иностранный язык в отечественной школе), в другом – необходимостью: неродной, новый язык требуется для социализации личности.

IV. СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

Специфика обучения русскому языку как неродному, по сравнению с усвоением родного языка, заключается в ряде причин. Родным языком (родной язык – язык родины, усваиваемый ребенком в раннем детстве путем подражания окружающим взрослым; он учится первым, наиболее часто используется, человек владеет им задолго до поступления в школу).

Большинство нерусский детей по-настоящему начинают усваивать русский язык в стенах школы либо дошкольного учреждения, попадают в условия учебного двуязычия (биллингвизма), когда им параллельно дается знание двух языков – русского и родного. Более успешно учатся дети, которые воспитаны в обстановке «удачного», «счастливого», «элитарного» двуязычия, т.е. в интеллектуально развитых семьях с высоким или средним социально-экономическим статусом. Вместе с тем речевое развитие билингва имеет свои особенности. Такие дети в среднем начинают говорить позже. Если в семье не выдерживается принцип «одно лицо – один язык», то дети не могут самостоятельно установить особенности употребления слов нового, неродного языка. Их словарный запас по каждому из языков в среднем меньше, чем у сверстников- монолингвов.

Общением на неродном языке можно овладеть более эффективно при условии, что обучение носит характер сотрудничества, адекватно возрасту обучающихся; учебный материал, его формальные характеристики практико-ориентированы и приспособлены к нуждам обучающихся. Вместе с тем важно в обучении русскому языку как неродному достичь по возможности сбалансированного двуязычия. Недостаточный доступ к неродному языку порождает, в свою очередь, систему кризисов в овладении речью: первый кризис может проявиться при поступлении в школу, когда авторитет учителя и язык школьного обучения начинают играть существенную роль, а речь актуализируется через письменную форму выражения; второй кризис возможен в 12-14 лет, когда происходит осознание своей независимости и подросток решает сам, что для него важнее (в том числе - какой из языков); третий кризис может проявиться при вступлении во взрослую, самостоятельную жизнь, когда языковые приоритеты начинают определяться профессиональными интересами.

Обучение русскому языку как неродному – сложный процесс передачи и усвоения знаний, навыков, умений, способов познавательной деятельности, формирования коммуникативной компетенции. Это двусторонний процесс, в котором в совместной деятельности участвуют преподаватель / обучающий и ученик / обучающийся. Деятельность обучающегося и ее эффективность зависят от мотивации, интересов, потребностей,

индивидуализации процесса обучения, максимального учета особенностей личности обучающегося, от собственной активности учащихся, гибкого, творческого подхода педагога к отбору материала, способам его введения и закрепления.

В задачу преподавателя русского языка как неродного входит: определение объема и содержания необходимого для усвоения материала; организация учебных действий учащихся таким образом, чтобы они давали наилучший результат; побуждение учеников к деятельности, ее мотивирование; осуществление контроля за эффективностью учебной деятельности обучающихся по усвоению неродного языка.

Определяющими для меня методиками обучения неродному языку являются общедидактические принципы обучения: наглядность, сознательность, доступность, посильность обучение неродному языку. Личностно-ориентированный подход учитывает индивидуальные особенности обучающихся. Разработаны различные учебные стратегии – действия и операции, используемые учащимися для оптимизации процессов получения и хранения информации, извлечения ее из памяти и процессов пользования накопленной информацией: Дедуктивный подход в обучении неродному языку представляет собой путь от формы к ее реализации, от общего к частному. Дедуктивный подход лежит в основе грамматико-переводного метода и его модификаций: учащийся выучивает правило, а затем в соответствии с ним выполняет упражнения.

Метод преподавания является одной из базовых категорий методики. В общедидактическом смысле понятие метод включает в себя способы взаимосвязанной деятельности преподавателя и обучающихся, направленные на достижение целей образования, воспитания и развития учащихся. В зависимости от самостоятельности учебных действий, выполняемых учащимися, различают активные и пассивные методы; по характеру работы учащихся – устные и письменные, индивидуальные и коллективные, аудиторные (классные) и домашние.

Коммуникативно-деятельностный подход к обучению русскому языку как неродному ориентирует педагога на использование системы методов, в основе которых лежит деятельностный тип обучения. Это 1) методы, обеспечивающие овладение русским языком (практические, репродуктивные, проблемные, поисковые, словесные, наглядные, дедуктивные, индуктивные); 2) методы, стимулирующие и мотивирующие учебную деятельность (познавательные игры, проблемные ситуации и др.); 3) методы контроля и самоконтроля (опрос, письменная работа, тест и др.).

Содержание обучения реализую в игровой обстановке таким образом, чтобы усилить мотивацию к использованию русского языка как нового, развивать вербальное, словесное творчество, способствовать формированию умений коммуникативно-адекватно вести себя в детском коллективе. Этапы освоения русского языка могут соотноситься со следующими приемами работы: употребление педагогом определенного языкового или речевого явления; повторение, понимание, заучивание его ребенком; употребление языкового или речевого явления в запрограммированном контексте в соответствии с замыслом взрослого; самостоятельное употребление ребенком изучаемого языкового или речевого материала сначала обособленно, затем в сочетании с другими языковыми единицами. Отбор содержания обучения русскому языку как новому осуществляется с учетом таких моментов, как: актуальность содержания обучения для повседневной жизни ребенка; культурно-значимого содержания обучения; упорядоченный отбор языкового и речевого материала, пробуждающий интерес у маленьких учащихся, позволяющий заложить основы правильного звукопроизношения, грамматики, коммуникации; соотнесение с возрастом детей, изучающих русский язык как новый, и особенностями их развития; организация занятий таким образом, чтобы погрузить ребенка в речь (методика погружения); использование в восприятии, понимании, активизации материала опоры на физические действия (движения, игры); работа в маленьких группах (8-10 человек) и использование различных форм совместной деятельности: слушания, совместного чтения, рассказа-обсуждения, развивающих способность к сотрудничеству; преобладание устного способа предъявления материала; выделение в качестве одного из основных параметров овладения новым языком объем и состав активного и пассивного словаря, контроль за его использованием; изучение в игровой форме словообразования, словосложения, сочетаемости слов; обучение основам поведения (жестам, мимике,) и умению пользоваться ими; возможности языка: долгота звука (о-о-очень хорошо), высота и громкость голоса, тон, ударение; – активное и адекватное использование: картинок, рисунков, фотографий, подчеркиваний, шрифта и др.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении хотелось бы ещё раз подчеркнуть, что эффективное обучение русскому языку как иностранному в условиях двуязычия базируется на общепринятых методических правилах, но при этом нуждается в особо продуманной методике и разработке специфических техник. В неорганизованной ситуации билингвизм, формирующийся стихийно, будет зависеть от случайных факторов и преимуществ детского возраста в усвоении русского языка как нового могут быть не использованы полностью.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Акишина А. А. Учимся учить детей русскому языку // «Золотые правила» воспитания двуязычного ребенка. Электронный ресурс: <https://anjelikaf.livejournal.com/57491.html>
- [2] Баженова О. В. Особенности двуязычного воспитания или как вырастить успешного ребенка. – Киров, 2016. – 352 с.
- [3] Гальскова Н. Д., Коряковцева Н. Ф., Мусницкая Е. В., Нечаев Н. Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования // Иностранные языки в школе. – 2003. № 2. – С. 12-16.
- [4] Жуковская, Т. В. Особенности изучения русского языка как иностранного в условиях билингвизма. Труды БГТУ. - Минск: БГТУ, 2014. № 5 (169). – С. 156-158.
- [5] Карпушкина Е. А. Возможности языкового развития учащихся с билингвизмом // Вестник Череповецкого государственного университета. 2015. №7. – С.142-143.
- [6] Рустамова С. С. Русский язык в сфере высшего и среднего образования в Республике Узбекистан // Инфоурок. Электронный ресурс: <https://infourok.ru/statya-na-temu-russkij-yazyk-v-sfere-vysshego-i-srednego-obrazovaniya-v-respublike-uzbekistan-5695757.html?ysclid=loiz7dr9bn597978477>
- [7] Цыряпкина Ю. Н. Русский язык в современном Узбекистане // Вестник Алтайского государственного педагогического университета. – 2021. - №3 (48). – С. 103-109.

Рецензент:

Т.В. Фёдорова

к.ф.н., доцент

Белорусский государственный университет

АВТОР(Ы):

Автор – Mukhabbat U. Soliyeva, soliyeva_mukhabbat@gmail.com

Корреспонденция – Mukhabbat U. Soliyeva, soliyeva_mukhabbat@gmail.com